

ZESZYTY .....  
CYRYLO- .....  
METODIAŃSKIE .....

.....  
2/2013

UNIWERSYTET MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ W LUBLINIE  
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY  
INSTYTUT FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ  
ZAKŁAD JĘZYKOZNAWSTWA SŁOWIAŃSKIEGO

*Zeszyty Cyrylo-Methodiańskie*, nr 2/2013 r.

**KOMITET REDAKCYJNY:**

Petar Sotirov - przewodniczący  
Mariola Mostowska  
Piotr Złotkowski  
Agata Mokrzycka  
Małgorzata Marczak  
Kamen Rikev - sekretarz

**REDAKCJA NUMERU:**

Kamen Rikev  
Piotr Złotkowski  
Lubow Frolak

**PROJEKT OKŁADKI I SKŁAD KOMPUTEROWY:**

Elitsa Rikeva

**ADRES REDAKCJI ZESZYTÓW CYRYLO-METODIAŃSKICH:**

Zakład Językoznawstwa Słowiańskiego IFS / Wydział Humanistyczny /  
UMCS w Lublinie  
Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4, pok. 428 (nowa Humanistyka)  
20-031 Lublin  
tel. 0048-81-537-26-52  
E-mail: zeszytycm@gmail.com  
www.umcs.lublin.pl/zjs

Wersja pierwotna czasopisma: elektroniczna

© PODLASKA FUNDACJA WSPIERANIA TALENTÓW, BIAŁA PODLASKA 2013

21-500 Biała Podlaska, ul. Piłsudskiego 24; tel./fax 83 342-69-66; E-mail: pfw@pftw.com.pl

**ISBN: 978-83-923124-6-8**

## SPIS TREŚCI / CONTENTS

Tomasz Tarasiuk MISJA ŚW. ŚW. CYRYLA I METODEDEGO I JEJ ODDZIAŁYWANIE NA WSPÓŁCZESNE TERENY POLSKI	6
Елена Каневска-Николова ЗА БЛИЗОСТТА НА РОДОПСКИТЕ ГОВОРИ ДО КИРИЛО-МЕТОДИЕВИЯ ЕЗИК	9
Magdalena Baer PIERWSZE CHORWACKIE PRZEKŁADY ŁACIŃSKICH HYMNÓW DO MATKI BOŻEJ (ANALIZA JĘZYKOWA)	15
Иван Чобанов ЗА ДЕРИВАТИТЕ ОТ МЪЖКИТЕ СЛОЖНИ ЛИЧНИ ИМЕНА В ИЗТОЧНОСЛАВЯНСКИТЕ ЕЗИЦИ	22
Marta Abuzarova ОСОБЛИВОСТИ ПРАВОПИСУ ПОЛЬСЬКИХ ПРИЗВИЩ ДРОГОБИЧАН НА МЕЖИ XVIII–XIX СТОЛІТЬ	29
Robert Wońkowski ETAPEY STANDARYZACJI JĘZYKA BOŚNIACKIEGO	34
Barbara Popiołek Z PROBLEMATYKI KALK JĘZYKOWYCH W TERMINOLOGII ANATOMICZNEJ (NA MATERIALE CHORWACKIM)	45
Олена Дакі СТАТУС РУМУНСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В БОТАНІЧНІЙ ЛЕКСИЦІ УКРАЇНСЬКИХ ПІВДЕННОБЕССАРАБСЬКИХ ГОВІРОК	54
Joanna Mleczko BUŁGARSKIE FRAZEOLIZMY EMOCJONALNE Z GŁÓWNYM KOMPONENTEM <i>SERCE</i>	63
Стойно Спасов ОБРАЗЪТ НА МЪЖА И ЖЕНАТА В ПОЛСКИТЕ И БЪЛГАРСКИТЕ ПАРЕМИИ	72
Юлія Дяків МОДЕЛІ СВІТУ У ДРАМАТУРГІЇ БЕРНАРДА ШОУ: ІНТЕРПРЕТАЦІЙНИЙ ІНСТРУМЕНТАРІЙ	85

Мария Жигалова ОТРАЖЕНИЕ ЭТНОВИТАЛЬНОСТИ И МУЛЬТИКУЛЬТУРНОСТИ В СУДЬБЕ И ТВОРЧЕСТВЕ Ю. И. КРАШЕВСКОГО	91
Вольга Кавальчук ВАЙНА ЯК ВЫПРАБАВАННЕ НА ЧАЛАВЕЧНАСЦЬ: ПАВОДЛЕ ТВОРАЎ БЕЛАРУСКАЙ І ПОЛЬСКАЙ ПРОЗЫ (В. БЫКАЎ, А. АДАМОВІЧ, Т. НОВАК, Т. БАРОЎСКІ)	106
Kamen Rikev HENRYK SIENKIEWICZ IN BULGARIAN CULTURAL MEMORY	111
Ірина Капанайко ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛЬСЬКОМОВНИХ ПУБЛІКАЦІЙ ІВАНА ФРАНКА В ПЕРІОДИЦІ	117
Dorota Głuszak ОСВОЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ВЕСТЯХ-КУРАНТАХ 1600–1639 ГГ.	122
Емилия Коцарова РАЗЛИКИ В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ СЛОВОРЕД КАТО ПРИЧИНА ЗА НЯКОИ ГРЕШКИ, ДОПУСКАНИ ОТ БЪЛГАРСКИ СТУДЕНТИ, ИЗУЧАВАЩИ АНГЛИЙСКИ ЕЗИК	129
<b>PRACE STUDENCKIE / STUDENT WORKS</b>	<b>135</b>
Iwona Kowalczyk-Domań СЛОВА-ПАРАЗИТЫ – СВОЙСТВЕННЫ ЛИ ОНИ ТОЛЬКО УСТНОЙ РЕЧИ?	136
Liljana Ivanova Tomova THE SUBSTANTIVE SYNTAGMA IN AN ATTRIBUTIVE FUNCTION AND IN LEXICOGRAPHY PRACTICE	141
Майя Суркова РАСКАЗЫ ОЛЕГА ЖДАНА В ИНТЕРПРЕТАЦИИ БЕЛОРУССКИХ ЧИТАТЕЛЕЙ (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА „СКАЗКА О БЕЛОРУССКОМ РУБЛЕ И БАБУШКЕ С ВНУЧКОЙ”)	149
Jakub Pięta POZOSTAŁOŚCI Z PRZEDCHRZEŚCIJAŃSKICH WIERZEŃ SŁOWIAŃSKICH W DZISIEJSZEJ POLSKIEJ TRADYCJI LUDOWEJ	151

<b>RECENZJE I PRZEGLĄDY / REVIEWS AND NOTICES</b>	<b>156</b>
Petar Sotirov CENNY WKŁAD DO WSPÓŁCZESNEJ LEKSYKOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ (Янко Бъчваров. <i>Кратък чешко-български речник на не книжовната лексика</i> )	157
Kamen Rikev JOSEPH CONRAD IN BULGARIAN WATERS (Маргрета Григорова. <i>Джоузеф Конрад Коженъовски. Творецът като мореплавател</i> )	159
Людмила Миндова ПАМЕТТА НА ОБРАЗА (Гергана Дончева. <i>Образът на Балканите в балкански и западни филми: Стратегии за представяне</i> )	161
Камен Риков МОДЕРНА ПОЛСКА ЕНЦИКЛОПЕДИЯ НА БЪЛГАРСКОТО ( <i>Leksykon tradycji bułgarskiej</i> )	165
Radostina Petrova STUDIA DEDYKOWANE PROFESOROWI PANAYOTOVI KARAGYOZOVI (Славяните. <i>Общество, религия, култура. Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на професор д-р Панайот Карагъзов</i> )	168
Mariola Mostowska DIALEKTOLOGICZNA KONFERENCJA NAUKOWA W NISZU (SERBIA) Z UDZIAŁEM LUBELSKICH NAUKOWCÓW	170
<b>STRESZCZENIA / ABSTRACTS</b>	<b>176</b>
<b>NOTY O AUTORACH / NOTES ON THE AUTHORS</b>	<b>188</b>